

Меморандум про порозуміння між Міжнародним благодійним фондом «Україна 3000» та Товариством допомоги Україні в Каліфорнії	Memorandum of Understanding between the Ukraine 3000 International Charity Foundation and California Association to Aid Ukraine
Міжнародний благодійний фонд «Україна 3000» (Фонд) та Товариство допомоги Україні в Каліфорнії (Товариство), усвідомлюючи роль та мету благодійництва у всьому світі та беручи до уваги важливість ініціатив, започаткованих МБФ «Україна 3000» щодо поліпшення ситуації, яка склалася у сфері охорони здоров'я материнства і дитинства в Україні, склали цей меморандум про співпрацю щодо діяльності Товариства по збору коштів в інтересах МБФ «Україна 3000».	The Ukraine 3000 International Charity Foundation (Ukraine 3000) and the California Association to Aid Ukraine (CAAU), in recognition of the role and purpose of charity around the world, and considering the importance of the Ukraine 3000 projects to improve the quality of maternal and child health care in Ukraine, hereby agree to the following understanding regarding CAAU's fundraising activities on behalf of Ukraine 3000:
1. Під час Балу, який відбудеться 17 лютого 2007 року, Товариство організує збір коштів на створення Всеукраїнського центру охорони здоров'я матері та дитини – Дитячої лікарні майбутнього в Києві.	1. Donations and proceeds from CAAU Ball 2007 to be held on February 17, 2007 will benefit the Center for Child and Maternal Health of the Children's Hospital for the Future in Kyiv (Children's Hospital).
2. Зібрані кошти сприятимуть створенню Дитячої лікарні майбутнього шляхом навчання в Каліфорнії українських спеціалістів Дитячої лікарні майбутнього та пов'язаних з нею медичних закладів. Стажування українських спеціалістів відбуватиметься згідно з домовленостями з медичними закладами Каліфорнії.	2. These funds will benefit the Children's Hospital by supporting training of Ukrainian personnel in California for the Children's Hospital and related facilities. Ukraine 3000 will establish agreements with medical institutions in California for the training of Ukrainian medical personnel, and demonstrate the benefit for the Children's Hospital.
3. Товариство та Фонд зберуть Технічний Комітет для затвердження процедури розподілу коштів.	3. CAAU and Ukraine 3000 will jointly select a Technical Review Committee to establish the procedure for approving the expenditure of funds.
4. Програма навчання українських спеціалістів включає наступне:	4. The training of Ukrainian personnel in California shall include, but not be limited to:
a. спостереження за проведенням операцій (наприклад, аутопсія);	a. Observation of procedures (e.g., autopsy),
b. супровід лікуючих лікарів в планових оглядах;	b. Accompanying role in regular rounds with attending/faculty physicians and residents in training,
c. відвідування лекцій, семінарів та конференцій;	c. Attendance at relevant lectures, seminars and conferences,
d. відвідування сесій відповідних відділень, таких як педіатрія, реанімація, відділення новонароджених, відділення екстреної медичної допомоги, поліклініка;	d. Observation sessions in relevant departments, such as the Pediatric Ward, Critical Care Unit, Level II Nursery, Emergency Room or Outpatient Clinic.
e. інші відповідні освітні програми.	e. Other relevant education programs.
5. Разом з безпосередніми витратами на навчання, кошти також можуть витрачатися на переїзд, проживання, харчування та інші відповідні потреби. Товариство та Фонд спільно визначатимуть відповідний розподіл.	5. In addition to the direct expenses related to training, the funds may also be designated for associated transportation, lodging, meals and related expenses. CAAU and Ukraine 3000 will jointly determine appropriate allocation levels.
6. За запитом Фонду Товариство розглядатиме можливість витратити кошти на будівництво, придбання і постачання обладнання та інші витрати необхідні для створення Дитячої лікарні майбутнього. Фонд надасть копію рішення Внутрішньої податкової служби США про надання статусу неприбуткової організації для того, щоб кошти були переведені в Україну.	7. CAAU will also consider applying the funds at the request of Ukraine 3000 for building, equipment, supplies and other expenses that are incurred in Ukraine for the Children's Hospital. Ukraine 3000 will submit a copy of the IRS Determination Letter affirming Ukraine 3000's tax-exempt status as a non-profit organization in the United States in order for these funds to be transferred to Ukraine
7. Товариство відкриє окремий депозитний рахунок у банку, на який зараховуватимуться також і майбутні зібрані кошти на користь Дитячої лікарні майбутнього, з врахуванням витрат на проведення діяльності по збору коштів.	7. CAAU will open a separate interest bearing bank account into which the donations and proceeds of all fund raising efforts in behalf of the Children's Hospital will be deposited (net of costs directly related to such fund raising efforts).

8. Товариство щоквартально надаватиме Фонду балансовий стан рахунку, а також щорічно надаватиме інформацію про фінансову активність та залишок на рахунку разом з інформацією про діяльність Товариства щодо збору коштів в інтересах Фонду, також дозволить проведення аудиту витрат за вимогою Фонду. Витрати на аудит покриває Фонд.	8. CAAU will provide Ukraine 3000 with bank statements of the separate account on a quarterly basis. CAAU will provide Ukraine 3000 with statements of financial activity and balances for this account as well as of its fund raising activities on behalf of Ukraine 3000 on an annual basis. CAAU will authorize auditing of expenses and accounts as requested by Ukraine 3000, at the expense of Ukraine 3000.
9. Товариство заохочуватиме взаємини між місцевою українською громадою та спеціалістами з України, що приїжджатимуть до США.	9. CAAU will encourage social interaction between the visiting Ukrainian personnel and the local Ukrainian-American community.
Меморандум складений з метою його підписання.	This Memorandum of Understanding has been drafted to reflect the knowledge and perception of the Ukraine 3000 International Charity Foundation and the California Association to Aid Ukraine at the time of signing.
Сторони будують свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів кожного з учасників.	The Memorandum of Understanding between Ukraine 3000 and CAAU is based on the spirit of honest partnership and mutual cooperation.
При потребі між сторонами можуть бути підписані додаткові угоди.	The need for more formal agreements and documents will be explored as needed.
Люба Кеске, Голова Товариства	Luba Keske, Chairperson, CAAU Date
Анн Прокопович, Президент Товариства	Anne Prokopovych, President, CAAU Date
Олександр Максимчук, Голова Правління, МБФ «Україна 3000»	Oleksandr Maksymchuk, Chairman of the Board of Directors, Ukraine 3000 Date
Віра Павлюк, Голова Правління Фонду «Дитяча лікарня майбутнього»	Vira Pavlyuk Chairperson of the Board of Directors, Children's Hospital of the Future Foundation, Ukraine 3000 Date